

Porównanie tłumaczeń Liczb 14:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedz im: Jak Ja żyję – oświadczenie JAHWE – uczynię wam tak, jak mówiliście w mojej obecności.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz im: Jak żyję — oświadcza JAHWE — spełnię wam to, o czym mówiliście w mojej obecności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz im: Jak żyję, mówi JAHWE, uczynię wam, jak mówiliście do moich uszu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mów do nich: Żyję Ja, mówi Pan, że jakoście mówili w uszy moje, tak uczynię wam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto powiedz im: Żywę ja, mówi JAHWE, jakoście mówili, gdym ja słyszał, tak wam uczynię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz im: Na moje życie – wyrocznia Pana – postąpię z wami według słów, które wypowiedzieliście przede Mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz im więc: Jako żyję - mówi Pan - uczynię wam tak, jak mówiliście wobec mnie:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz im: Na Moje życie – wyrocznia JAHWE – postąpię z wami tak, jak do Mnie mówiliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedz im: «Na moje życie - wyrocznia JAHWE - postąpię z wami według tego, co powiedzieliście do Mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedz im więc: Jak prawdą jest, że Ja żyję - zawyrokował Jahwe - i że to mówiliście do mnie, tak i Ja postąpię z wami:
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedz im: Zapewniam - oto prorocza zapowiedź Boga - nie uczynię nic innego niż to, co wypowiedzieliście przede Mną, [mówiąc: Obyśmy byli pomarli w tej pustyni!].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи їм: Живу Я, каже Господь, так як ви сказали до моїх вух, так зроблю вам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedz im: Jak jestem żywy, powiada WIEKUISTY; jak mówiliście w Moje uszy tak wam uczynię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedz im: ”Jako żyję brzmi wypowiedz JAHWE – jeśli nie postąpię z wami tak, jak mówiliście do moich uszu!

¹⁾ w mojej obecności, **בְּעֵינַי**, idiom: do moich uszu.